

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по учебной работе  
Ю. А. Жадаев  
« 6 » \_\_\_\_\_ 2023 г.



## **Профессионально ориентированный перевод (французский язык)**

**Программа учебной дисциплины**

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа «Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2023

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

«26» января 2023 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой

(подпись)

Гулинов Д.Ю.  
(зав. кафедрой)

«26» января 2023 г.  
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков  
«30» января 2023 г., протокол № 6

Председатель учёного совета

(подпись)

Панченко Н.Н.

«30» января 2023 г.  
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«06» марта 2023 г., протокол № 8

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_

(подпись)

(руководитель ОПОП)

(дата)

#### Разработчики:

Штеба Алексей Андреевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (утверждён Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 992) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 06 марта 2023 г., протокол № 8).

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков "французский язык-русский язык".

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по межкультурной коммуникации (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (французский язык)».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами (ПК-1).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### *знать*

– наиболее важные проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский язык;

– наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;

### *уметь*

– осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами;

### *владеть*

– навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения.

## 4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	28	28

<b>Самостоятельная работа</b>	80	80
<b>Контроль</b>	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Crise écologique	Функциональный потенциал наклонений французского языка для адекватной трансляции коммуникативного намерения; место инфинитива в структуре речевого высказывания; накопление лексической базы для работы с тематикой экологии.
2	Crise migratoire	Эффективная грамматика как функциональное упрощение грамматического строя языка для успешной реализации коммуникативного намерения; тематические тексты, аудио-, видеозаписи на тему миграционного кризиса в мире.
3	Les organisations internationales à l'étape actuelle	Коммуникативные стратегии и тактики при переводе идиоматической лексики; проблемы форенизации и доместикации; коммуникативные неудачи; закрепление основных названий международных организаций и особенностей их деятельности
4	La politique intérieure de la Russie	Место аббревиатур и устойчивых сокращений в практической деятельности переводчика; коллективные и индивидуально-авторские аббревиатуры; жанр репортажа; трудности объективного отражения коммуникативной ситуации и особенности ее передачи на иностранный язык
5	L'Union Européenne face au Brexit	Диалог культур; межкультурное взаимодействие; аккультурация и иноязычное общение; скрытый культурный потенциал семантики слов; трудности самоопределения как элемент стратегии коммуникативного сдерживания

### 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Crise écologique	–	–	5	10	15
2	Crise migratoire	–	–	5	10	15
3	Les organisations internationales à l'étape actuelle	–	–	5	20	25
4	La politique intérieure de la Russie	–	–	8	30	38
5	L'Union Européenne face au Brexit	–	–	5	10	15

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **6.1. Основная литература**

1. Проскурин, С. Г. История перевода / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — 192 с. — ISBN 978-5-507-45703-8.
2. Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика : учебник / Н. Д. Овчинникова, Е. В. Сачкова. — 2-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3.
3. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 463 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4.
4. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общей редакцией В. А. Митягиной. — 5-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2022. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6.
5. Путилина, Е. А. Конференц-перевод: особенности и стратегии : монография / Е. А. Путилина. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 168 с. — ISBN 978-5-88866-889-4.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Белозерцев, А. В. Адекватность передачи структуры образа персонажа при переводе художественного текста : монография / А. В. Белозерцев, О. С. Долганова. — Шадринск : ШГПУ, 2022. — 114 с. — ISBN 978-5-87818-655-1.
2. Дедюхина, А. С. Теория грамматики в переводческом освещении : учебно-методическое пособие / А. С. Дедюхина. — 2-е изд. стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-5059-9.
3. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. — Тула : ТулГУ, 2022. — 257 с. — ISBN 978-5-7679-5058-4.
4. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общей редакцией Л. И. Корнеевой. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 136 с. — ISBN 978-5-9765-4628-8.
5. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 140 с. — ISBN 978-5-9765-4631-8.
6. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова ; под редакцией А. В. Беркова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2567-2.
7. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2.
8. Бугусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бугусова, Ю. В. Бец. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6.
9. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.

2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Дистанционный онлайн-ресурс для подготовки переводчиков <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов Windows Media и WinDVD.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а

40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.